

台灣出版的

日本文法書

野渡

文法的功能和地圖相近，一個土生土長的中國人，除非他研究、講授語文學，是不必受那些術語、理論折磨的；誰是老臺北，去那裏走動同樣不須備一份市區圖放在身上。然而他倘若要去外地觀光，有幾份地圖就方便多了。學習外國文，通曉文法會迅速地透入一種新語文的形態姿彩中。

如果現在去舊書肆和新書店（包括日文書店）購買有關日本文法的書，大概不難一口氣買兩百部形式上不同的回來。但其中一剔除掉：一、日人以日文著述者；二、臺灣光復前出版，光復後未翻印者；三、雖書名日本文法精粹，却為日文翻譯公式改名；某某品詞用例，却只列若干附中譯的例句者；四、以過於精簡的講義付印，幾乎就是以品詞為順序的辭典；五、名為句型、語型什麼的，而限於部分用言方面，未能予學子文法粗略認識者——剩下的大概只有六七十本了。這六七十本

裏又有約三分之一舊書，只要看看假名遣和與現今稍異的模糊鉛字，便不難辨別其爲影印。也就是說，戰後臺灣出版的日本文法書，水準不論，編著者誠心誠意爲學子展示日語文格局者僅四十部左右。

怎樣組成一部文法呀？有的將日人教科書生吞活剝地逐譯。主體不外析論品詞，較時髦的附許多圖表方便學子查找。也有另闢文章論，甚至以專書析述文句的；但距離成熟境界皆甚遙遠，故爾學子每每難能以此獲益。

國人編著日本文法的大都爲日語文教師。有的隨時加入教學中的新發現和經驗，三年兩年出增訂本一次。照說這樣逐漸充實其內容倒也很理想，只是每位教師只能把自己出的書放在福利社賣給自己班上的學生，傳播範圍不免受到限制。在「肥水不落外人田」的意識下，沒有鉛印本也有打字油印本，於是消隱了批評。有人一本自編的教材一直用到面臨退休，也沒有新其面目的打算，當真文法的地圖只有一個畫法兒嗎？

文法書著述人或許已經無形中運用日文思想，或許難得說國語寫國文，以致碰到中譯例句動不動出些

小差錯。下面是較嚴重的抽樣——

①「空がくもってきたら、きっと雨になるでしょう。」（天空陰暗起來了，所以一定會下雨吧！）其「一定」與「吧」發生抵觸。因爲「吧」字在此處爲「不確定的推測」義之語末助詞。形成此一普遍謬誤在太多文法書把「よう」統一地譯成「……吧」使然。「よう」這個推量助動詞，用於確定推量時，中譯有種種方法摒除語氣上不當的「吧」，如「看來一定會下雨」「一定會下雨的」，全是合格的譯法，「看來」「……的」都與「よう」等義。

②「春になれば一面に花が咲きます。」（春天到來，會開遍地的花。）將修飾「咲き」的「一面に」，看成修飾「花」的了。固然其意義相近，但這是文法書上的例句啊！

③「あまり急いで車を飛ばせては危険だ。」（太開快車是危險的。）合國人習慣的中譯該是「開車太快……。」

④「今年の冬は暖かいそうで助かりますよ。」（聽說：今天和暖，那倒幫了忙哪。）中譯「忙」字上少了「我們」二字，致語義上有欠缺。

⑤「そこでだ、今すぐだ、結論を出して欲しいんだ。」（所以現在馬上想得到結論。）「現在」大可不譯，因為「馬上」裏面兼涵「現在」。

⑥「いるわ、いるわ毛虫がたくさんよ」（有的哩！有的哩！毛蟲很多呀！）譯句中兩個「的」字非刪不可。

⑦「そんなにいいかしら？」（會不會那樣的好？）譯句之「的」字也用不着。

⑧「ね、言った通りでしょう。」（不是嗎？就像所說那樣罷。）「ね」是感動詞，用於親切地招呼、商量、勸誘場合，通常譯作「嘍」「喏」「唉」「我說」等，如果說此字有詢問的意味，那必定受下文的影响，也不至於強烈到「不是嗎」的問句田地。

如果說文法書有些與交通號誌相像，我們怎能容許不正確的號誌！

有本文法在日本軍閥高喊「大東亞共榮圈」時出版於上海。雖然自言「取材精警，並蒙文友太田米壽先生鄭重校閱」，亦無助於起碼品質的維持。他連新式標點符號也不會用，不是純日本式的，就是一路圈到底。並且一再製造笑譚。例如他說：「日人談話時

所用言語、謂之口語、記述時所用文字、謂之文語、各不相同、……。」口語與文語真無相同之處嗎？口語不可用於記述嗎？又將歷史注音與通俗注音簡稱爲「歷史音」「通俗音」，好像假名綴法之變革來自音變。而例句中譯不甚妥適者至夥。如「此れは一寸上品です。」（這倒有點兒是上品。）「一寸」在這裏是「頗」「相當」的意思。「買で好い店」（容易購物的店）該譯「購物方便的店」。

有本文法在終助詞中分出ね（ねえ）、な（なあ）、さ、よ四個兼爲間投助詞。著述人說不出堅強分立的理由，只強調它們「位置相當自由，可放在文節之末，也可以放在句末」。幾個語詞是終助詞，又是間投助詞，不嫌麻煩些兒？

還有本三十餘頁剖析助詞的書，甚草率。如謂も、ても「用作既非……亦非的意義」；と字作爲「將要的意義」。實際上這些字並不蘊涵否定或將要的意思，它們只屬構成慣用語的一分子。

日語發音方面有採取漢字標注法的，如し、す二音注作「西施」。「西」的注音符號是「ㄒㄧ」，し讀作「ㄒㄧ」，不能加上「ㄣ」的音尾。「施」的注音

符號是「ム」，才讀作「ム」。並不是說不能用注音符號、漢字音、方言與日語的發音作比較，但必須避免錯誤。

文法術語間有不甚適當的。例如將「幾」「何」等表不定數量的接頭語稱為「疑問數量」。其實由它們組成之「何度」「幾杯」等本身並無疑問意義，用了這些語詞的句子若為疑問句，必須配合其他強力因素。

一般文法書最嚴重的缺陷是陳陳相因，東抄一些，西譯一些，著述於焉出籠。其中例句喜採學子最易懂的，稍複雜的則常常省略。著述者這樣做，不外認為學子他日沈浸於日語意識中時，對一切繁難會自動迎刃而解。這倒是真的，國人自幼沒學中國文法却能說能寫。只是作為一位語言奇境的導遊人總該切實給遊客多看一些才是，否則他們何須讀文法？

好的文法書見木見林。使學子「知其然」，日本人這樣說時，中國人怎樣說呢？中國人這樣說時，日本人怎樣說呢？「知其所以然」的理論，略微點到就可以了。文法書品質低落在於著述人的誤解：反正只是重複別人的看法，作些無益的瑣細分析（如一定要

說「苦笑」是形容詞與動詞合成者），用不着創意，也無須從實用立場變換角度巧事探勘建構。

多變化的日語用言和助詞並不是最難纏的，難弄的是省略、重複、語順、隱義和造句避免形成中式日文的提示。那一本文法書曾經在這一部分著力？

似乎還未見一位日本文法著述人告訴學子，日本語文雖然用了不少漢語，可不是中國語文的一支（唯一的巧合是他們形容詞尾しい和我國滬寧語的「兮」相近），就國人的觀點言，他們無一句不倒裝。寫給國人閱讀的文法至少須介紹其與國語文不同表達方式，學習者得窺真貌，對會話、解義、翻譯和寫作才能夠得到實質助益。

當然，我們的文法著述人亦有企圖給予學子較多提携者，不過所佔比例過少而已。

下面簡介十六部有代表性的日本文法——

日本口語文法 王述先 編著

編者之言一頁，目錄六頁，正文四九四頁，附錄九頁。

日本文語文法 王述先·王謹潤 編著

編者之言一頁，目錄四頁，正文四〇一頁。

這兩本書距離初版約有五十年歷史了。臺灣翻印本只將幾個地名、報名貼改了一下。內容皆係直接取材於其時通行之教本編譯，既完全採用今日已嫌陳舊的文法術語，也沒有為學子作進一層析述。例如感嘆詞僅僅三頁，不免過於簡略。口語文法中接詞雖然多達一〇七頁，連「閣下」「君」「先生」也收在裏面，在國人看來是用不着稱為接詞的。浮濫造成文法術語定義上的模糊。縱然對日本文法不敢有創見，鉤玄提要是要應該做到的。

日本語法精解

洪炎秋著

此書原名「英文法比較研究日本語法精解」。序及卷首語六頁，目錄七頁，正文六二七頁。分總論、品詞論、文章論、補充篇四篇。前三篇出版於二次大戰前，為洪氏在北平作日文教師時之教材。末篇於民國五十八年臺初版時增入，分概說、常用漢字、現代假名表音法、現在假名遣的寫法四章。

著者說：「我們國人有一個誤解，以為戰爭以後的日本語文，和戰前大不相同，研究的人，非另起爐灶不可，其實不然。戰前、戰後的日本語文，根本沒有什麼不同，所改變的，只是一些枝葉末節而已；……

：。」他的意思是：其組句規則未更易；變的是大量吸收了新的外來語，充分的口語化。

配合英文法比較研究、資料豐富、解析精細和中文紮實，為本書的特點。

最新日文敬語

矢野義憲 編著

目錄十頁，前言四頁，正文二五八頁，附錄三〇頁。

採日中對照方式，特點是例句多。對中國敬語無深刻認識及中文甚「破」，為其薄弱面。

大學日本文法

黃仲圖 著

例言及目錄六頁，正文二八六頁，練習三十七頁，附表七種。發音篇係再版增入者，故頁次另編。第一篇緒論，第二篇詞論，第三篇詞的運用法，第四篇文論。雖然書名「日本文法」，仍以論口語為主。

不時利用補白式的小方框精闢提示，是本書的一特點。

現代日本口語文法

丁韻梅 著

前言一頁，目錄十頁，正文一九四頁，習題解答十七頁，圖表八頁。

簡明是本書的特色。儘量以例句、習題展示日語

狀貌。例如那些難纏的用言活用，隨文脈定義的助詞，她都是用極短的一系列例句，讓學子自己體會。爲什麼多數文法著述人不肯用此類短句例示？爲多佔篇幅還是憎其不夠「儼然」呢？

現代日語文法

劉文孝·劉致伶 著

前言及目錄十八頁，正文四五六頁，附圖表六種。因非日中對照，且字小行密，是筆者所介紹的文法書中內容最多一本。標點符號用法、反覆符號用法、橫寫的寫法和外來語的寫法，唯本書所獨有。

本書特色有五：

一、較深，例句無中譯，曾經學過日語文法的人用來進修最宜。

二、文法術語均用原語，不加更改，亦不另行命名。

三、對文法之每一課題，先陳定義、原理，再舉例句、例文，逐項解說，並以「附注」「參考」「注意」加深學子的了解。

四、兼顧閱讀、翻譯、寫作。

五、闢專章討論文語和文章之構成。

現代日語文的句法

蔡茂豐 編著

前言和序六頁，目錄九頁，正文二〇四頁。共句句與節、語的節與語節關係、語節的結合和順序、句子的種類、句子構造新論、句型規則、敬語七章。

著者顯然未能給予我們新的東西，更無定見。他在「序說」中陳述：「……日語的句子構造迄今衆說紛紛。我們外國人學日語文也搞得不知何適何從。要了解日語文，那當然只用從日語文的實際構造去分析，而不能應用外國文法去拼湊（湊）才對。」結果他自己同樣運用美國人諾姆·鍾斯基所創的句基去套日語文，故爾前引的他的一套話純粹屬於一種虛飾。

語詞與句怎分得家呀？敬語歸於句，體言、動詞、形容詞、斷定詞等歸於詞，是何等陳舊的二分法哩！

現代日語文的詞法

蔡茂豐編 著

體例、前言共四頁，目錄十二頁，正文四六八頁，附表六種。共分十一章析述各品詞。「國人在學習上應注意之點」和「注意」二欄，爲本書精華。

這本書的前身「最新標準日本口語文法」，據作者說已將之廢版，但新書店中仍有售。

現代日語表現法

江昭彥 著

序六頁，目錄十六頁，正文二一六頁。

以意義分章節、句型爲基礎，介紹日語的表現方式，其重點在指導學子學習極平易又最實用的語句，對被一般文法辭書忽略且較難解部分，解說尤爲詳細。共分數詞、基本會話、疑問、否定、可能、……等十八章，是一部用熱誠和新穎觀點作成，促使讀者進入具體情況的語法書。

日語助詞用法之分析

林錦川 編著

目錄及前言三頁，正文一九三頁。

本書特色有五：

一、每個助詞目下分列各句型，隨時提示其使用規則。如格助詞のが，長達十二頁，爲同類書中罕見。

二、解義詳盡，並間作補充說明。

三、有時作至周詳的比較，如國語的「在某處」，譯成日語須在で、に、へ、を中選擇一最恰當的助詞，著者列舉五個句例供學子參考。

四、附錄有「意義相同或相近的助詞用法」等三節，把助詞餘剩的疑難一起解決。

五、例句的中譯簡潔、鮮活。

有一冊精裝的「現代日語助詞助詞用法」，定價奇昂，助詞部分厚達二一六頁，比起這部書則無一

點能及。

著者尚有「東京日語語調規則」「實用日語語法（用言篇）」「日語副詞的句型及修飾法」等書問世。後二書的結構形式與此書約略相近。

現代實用日本語文法

張庸吾 編著

目錄五頁，序等十六頁，正文五三〇頁。

此書特點有五：

一、日中對照。由日本文學博士市村安及其長女泊瀨共同再三校閱。

二、所用參考書多達四十五種，故內容充實。如敘述假名如何產生，乾脆印出字源圖來讓學子看。如外來語尚可作成動詞和形容詞，並以之「和造」成複合語，發音、意義有時與原語有差異等，通常的文法書上都不提這些。

三、盡量將各節重點表格化（如助詞部分一八頁，附圖表九幅；助動詞部分八〇頁，附圖表十幅），接着予以解說。並附日本各大專測驗題，供採用。

四、只要是涉及文法方面的課題，幾無遺漏。如日本各文法學說，多達八頁；文語文與口語文之文體、修辭，亦以適當篇介紹。在混學分的學生來說，或

許甚感煩厭；有心繼續研究日本語文學者先得粗略認識，是再好也沒有的。

五、替學子設想得很周到。如「品詞的識別」作了有趣而實用的引領。

現代日语法

ト鍾元 著

前言二頁，目錄三頁，正文二〇八頁，索引二頁。
這是一部可作藝術品玩賞的文法書。部頭不大，却面面俱到地作了必要的介紹，每章所附的表和特點摘要，是供學子默記的。此書很費了著者一番經營設計的苦心。

日文體系

英紹唐 著

序及目錄四頁，正文一四八頁。

這是本巧妙設計、希望學子快速踏進日語文花園的文法書，其特色有二：

一、精簡性。多用表格供學子查閱。

二、革命性。將動詞、助動詞結合起來稱為敬體動詞、常體動詞、……等。其他用言亦然。使日本文法學呈現一嶄新的面貌。此一變革合理極了。由於助動詞不能單獨顯示意義，將之歸併在其他用言下是適得其所。再說，助動詞既然可以接在種々用言下，其名

稱就不甚妥貼，讓它作為可獨立使用的三種用言語尾詞，化零為整，建立了新的文法體系，實在可圈可點。

最新日語文法

英紹唐編 著

自序一頁，目錄一〇頁，正文二三五頁。

著者把許多傳統的日本文法理論推翻整理，以期我國學子迅速掌握其規則的梗概。

他用多達三十餘頁的篇幅談發音。

他把體言分為名詞性體言、形式體言、形容詞性體言、動詞性體言、感嘆詞性體言、連體性體言、副詞性體言、接續詞性體言、助詞性體言九種。

他把用言歸併為動詞、形容詞、斷定詞三種。

他列舉舊文法用於口語時的缺點。

他用詞組、連語和大量例句展示日語形貌。如「——ないか」，誰編文法、辭書也不會收進去，著者却舉了三個例句讓學子比較。例如：「一寸待ってくれないか」（等一等呀）「食わないか」（不吃嗎）這是多麼盡責的嚮導！

日文動詞用法理論與例示

英紹唐編 著

本書全部以日文撰寫。目錄四頁，正文二二〇頁

，中文摘要一頁。較英著前一書更深入，將動詞部分周詳考察的發現和創見作一新的徹底整理。由於其成果豐碩，故用日文撰述，以供日本和其他國家研討運用。著者在「中文摘要」中說：「……這項活用型的整理，不但可確定動詞的動類，而且也可限定動詞的範圍。還使向來極為複雜的動詞類型趨向簡單明瞭，對於外國人學者學習動詞的變化，也頗有幫助。」在國人中，以新觀念整理日語文法的，就數似未寫文法書的曹欽源先生和英氏二位了。

大體言之，國人編著的日本文法佳作極少，此點想係叨於印刷方便之賜，人人有了「災梨禍棗」的權利吧。加上出版社每每對著述人苛薄，例如有位女士編著的文法，捨棄酬勞供某書店印行，希望他們以較廉定價佳惠學子，結果二百頁的書基價一元八角三分，照四十倍發售，只肯讓零頭二角。出版人營利的意念過於濃郁，是我們難嗜好文法的原因之一。

新的日本文法必然續有推出，筆者敬謹地向我們日語文教師呼籲——

如果自己的國語不太流利，可用文言文撰述（尤其是例句中譯）；文言文也不行，就請人協力修改。因為辭不達義、不流暢屬於顯著的瑕疵，著述人和學子

都會受到傷害。

縱然自信自己的日文已經臻達爐火純青的地步，也別在文法書裏寫日本文法的中文，甚至順便推銷劣質的翻印大陸版的辭書。我們的國文水準據說在低落中，不宜雪上加霜；讀者花錢買廣告，也不大說得過去。

文法只有一種，有簡繁，而無低淺、高深之別。日人忽視的可能正是我國學子的大困擾。

不必用大堆頭嚇阻學子。國人修日文者大都讀過六年英文，文法上的某些部分有時可一筆帶過。最好分為初級本與進階本二種。進階本不重複初級本的課題。文法並不真難，難的是使它一絲不掛地「赤裸裸呈現」，這需要許多人的巧智和毅力去完成。

文法有種種寫法。由課文導引圖表化，親切地敘述，無不可。周密與較別人說得更易體會，為其要點。有些辭書不載的語義會在文字脈絡中自然顯現，文法書慣常以孤單單的例句列出，學子每每不易體會，應以一節文字例示。假若能够以中國口語或文語與之比較研究，那我國日文教育的收穫就更豐盈了。

供國人用的文法必須我們自己編撰，體大例周的文法典也是如此。